Porównanie tłumaczeń Rut 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedzieli, cały lud, który był w bramie, oraz starsi:\* Jesteśmy tego świadkami. Niech JAHWE sprawi, żeby ta kobieta, która wchodzi do twojego domu, była jak Rachela\*\* i jak Lea,\*\*\* które wspólnie wzniosły dom izraelski. Nabieraj znaczenia\*\*\*\* w Efracie i rozgłaszaj swe imię w Betlejem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A lud i starsi zgromadzeni w bramie potwierdzili: Tak, jesteśmy tego świadkami. Ponadto niech JAHWE sprawi, aby ta kobieta, która wchodzi do twojego domu, była jak Rachela i jak Lea, które wspólnie wzniosły dom izraelski. Nabieraj znaczenia w Efracie i niech rośnie twa sława w Betlejem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I cały lud, który *był* w bramie miasta, oraz starsi powiedzieli: *Jesteśmy* świadkami. Niech JAHWE sprawi, aby kobieta, która wchodzi do twojego domu, *była* jak Rachel i jak Lea, które zbudowały dom Izraela. Postępuj godnie w Efrata i zdobądź *sobie* imię w Betlejem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł wszystek lud, który był w bramie miasta, i starsi: Jesteśmy świadkami; niech ci da Pan, aby niewiasta, która wchodzi w dom twój, była jako Rachel i jako Lija, które obie zbudowały dom Izraelski. Poczynajże sobie mężnie w Efracie, zjednaj sobie imię w Betlehemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział wszytek lud, który był w bramie, i starszy: My jesteśmy świadkami! Niech uczyni JAHWE tę niewiastę, która wstępuje do domu twego, jako Rachel i Liją, które zbudowały dom Izraelów, aby była przykładem cnoty w Efrata a miała sławne imię w Betlejem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cały lud zebrany w bramie zawołał: Jesteśmy świadkami!, a starsi dodali: Niech Pan uczyni kobietę, która wejdzie do twego domu, podobną do Racheli i Lei, które to dwie niewiasty zbudowały dom Izraela. Stań się możnym w Efrata, zdobądź sobie imię w Betlejem! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A cały lud, który był w bramie, i starsi rzekli: Jesteśmy tego świadkami. Niech Pan sprawi, żeby ta kobieta, która wchodzi do twojego domu, była jak Rachel i jak Lea, które wspólnie wzniosły dom izraelski. Nabywaj mocy w Efracie i zyskuj rozgłos w Betlejemie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas cały lud, który był w bramie, i starszyzna przytaknęli: Jesteśmy tego świadkami! Niech JAHWE sprawi, żeby kobieta, która wchodzi do twojego domu, stała się jak Rachela i jak Lea, które we dwie zbudowały dom Izraela. Bądź potężny w Efrata i zdobądź rozgłos w Betlejem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A cały lud zebrany w bramie oraz starszyzna potwierdzili: „Jesteśmy świadkami! Niech JAHWE uczyni kobietę, która wejdzie do twego domu, podobną do Racheli i Lei. One obie zbudowały dom Izraela. Bądź bogaty w Efrata i stań się sławny w Betlejem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawołał wtedy wszystek lud, który znajdował się w bramie miasta razem ze starszymi: - Jesteśmy świadkami! Niech Jahwe sprawi, by niewiasta wchodząca do domu twego była jako Rachela i jako Lea, które obie zbudowały dom Izraela. Stań się potężny w Efrata, a imię twe niech będzie sławne w Betlejem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали ввесь нарід, що в брамі: Свідки (ми). І старшини сказали: Хай дасть Господь, щоб твоя жінка, що входить до твого дому (була) як Рахиль і як Лія, які збудували собі дім Ізраїльський і зробили силу в Ефраті, і буде імя в Вифлеємі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A cały lud w bramie, jak i starsi, zawołali: Jesteśmy świadkami! Niech kobietę, co wchodzi w twój dom, WIEKUISTY uczyni jak Rachelę i Leję, które obie zbudowały dom Israela; twórz potęgę w Efracie; zjednaj sobie imię w Betlechem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy cały lud, który był w bramie, oraz starsi rzekli: ”Jesteśmy świadkami! Oby JAHWE sprawił, żeby żona, która wchodzi do twego domu, stała się jak Rachela i jak Lea, które obie zbudowały dom Izraela, ty zaś udowodnij swą wartość w Efracie i zapewnij sobie sławne imię w Betlejem. |

1. 1) Wg G: świadkowie oraz starsi powiedzieli, μάρτυρες καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἴποσαν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Rachela, רָחֵל (rachel), czyli: owieczka, jagnię. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lea, לֵאָה (le’a h): czyli: (1) dzika krowa; (2) od as. li’at, dama; (3) od לוה , towarzyszka; (4) od לאה , pracowita; (5) od ak. le’u, mocna. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Nabieraj znaczenia, וַעֲׂשֵה־חַיִל (wa‘aseh-chail), czyli: nabieraj bogactwa (l. siły, mocy), stąd: postępuj godnie, poczynaj sobie mężnie. [↑](#footnote-ref-5)